

Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ twoje serce zmięкло i ukorzyłeś się przed obliczem JAHWE, kiedy usłyszałeś, co powiedziałem o tym miejscu i o jego mieszkańcach, że staną się pustkowiem* i przekleństwem, i rozdarłeś swoje szaty, i zapłakałeś przede mną, to i Ja usłyszałem – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ tak się tym przejąłeś i okazałeś skruchę przed JAHWE, gdy usłyszałeś, co powiedziałem o tym miejscu i o jego mieszkańcach — że staną się pustkowiem i przekleństwem — i ponieważ rozdarłeś swoje szaty i zapłakałeś przede mną, to wezmę to pod uwagę — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ twoje serce zmięкло i upokorzyłeś się przed JAHWE, gdy usłyszałeś, co powiedziałem przeciw temu miejscu i przeciw jego mieszkańcom — że staną się spustoszeniem i klątwą — rozdarłeś swoje szaty i płakałeś przede mną, to i ja również <i>ciebie</i> wysłuchałem, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ zmiękczone jest serce twoje, a upokorzyłeś się przed obliczem Pańskim, słysząc, com powiedział przeciwko temu miejscu, i przeciwko obywatelom jego, iż ma przyjść w spustoszenie i w przekleństwo; rozdarłeś szaty swe, a płakałeś przedemną, i Jam cię też wysłuchał, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a ulękło się serce twoje i ukorzyłeś się przed JAHWE, usłyszawszy słowa przeciw miejscu temu i obywatelom jego, to jest, że się mają stać na zdumienie i na przekleństwo, a rozdarłeś szaty swoje i płakałeś przede mną, a jam usłyszał, mówi JAHWE,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ ulękło się twoje serce i upokorzyłeś się przed obliczem Pana, słuchając tego, co wypowiedziałem przeciwko temu miejscu i jego mieszkańcom, iż staną się przedmiotem grozy i przekleństwa; ponieważ rozdarłeś swoje szaty i płakałeś przed moim obliczem, to również i Ja wysłuchałem [ciebie] - wyrocznia Pana!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ twoje serce zmięкло i ukorzyłeś się przed Panem, gdy usłyszałeś, co powiedziałem o tym miejscu i o jego mieszkańcach, że staną się przedmiotem grozy i przekleństwem, i rozdarłeś swoje szaty, i zapłakałeś przede mną, przeto usłyszałem i Ja - mówi Pan -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ przelękło się twoje serce i ukorzyłeś się przed JAHWE, gdy usłyszałeś, co powiedziałem o tym miejscu i o jego mieszkańcach, że staną się przedmiotem przerażenia i złorzeczenia, skoro rozdarłeś szaty i płakałeś przede Mną, to Ja wysłuchałem ciebie, wyrocznia JAHWE.

¹⁾ Lub: okropnością, חֲמָסָה .

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ twoje serce się ulękło i ukorzyłeś się przed JAHWE, słuchając słów, w których zapowiedziałem, że to miejsce i jego mieszkańcy staną się przekleństwem budzącym grozę, ponieważ rozdarłeś swoje szaty i zapłakałeś przede Mną, więc i Ja cię wysłuchałem. Wyrocznia PANA!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ [jednak] zmiękło serce twoje i ukorzyłeś się wobec Jahwe, gdy usłyszałeś, co powiedziałem przeciw temu miejscu i przeciw jego mieszkańcom, że staną się [przedmiotem] osłupienia i złorzeczenia oraz rozdarłeś swoje szaty i płakałeś przede mną, więc Ja także usłyszałem [cię] - wyrocznia Jahwe
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	томущо змякло твоє серце і ти впокорив себе перед лицем Господа, як ти почув, що Я сказав про це місце і проти тих, що живуть в ньому, щоб бути на знищення і на прокляття, і ти роздер твою одіж і заплакав переді Мною, і Я почув, каже Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ zmiękczyło się twoje serce i ukorzyłeś się przed WIEKUISTYM, gdy usłyszałeś, co powiedziałem o tym miejscu oraz o jego mieszkańcach, że staną się przedmiotem przerażenia i przekleństwa; rozdarłeś swoje szaty i płakałeś przed Moim obliczem – dlatego i Ja usłyszałem, mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	twoje serce było bowiem miękkie, wskutek czego ukorzyłeś się przez wzgląd na JAHWE, usłyszawszy, co powiedziałem przeciwko temu miejscu oraz jego mieszkańcom, tak iż stanie się ono dziwowiskiem i przekleństwem, po czym rozdarłeś swe szaty i zacząłeś płakać przede mną, więc i ja to usłyszałem” – brzmi wypowiedź JAHWE.